

# Update NEWSLETTER 10

<http://kic-update.com/en/> OCTober 2013 No. 272

## Upcoming Events

リニューアル第2号

### 南大隅町ねじめドラゴンボートフェスティバル MINAMI-OSUMI TOWN NEJIME DRAGON BOAT FESTIVAL

About 100 teams participate from in and out of Kagoshima and abroad. 10 people in a boat (8 rowers, 1 helmsman, 1 cox) race 380m.

An evening event will be held on the 26th (Sat), and local performances will be shown.

An outdoor market will sell the town's local products, foods and drinks. Some events will also be held.

Date: October 26th (Sat) & 27th (Sun)

Time: 26th (Sat) 18:00 ~ / 27th (Sun) 8:00 ~

Place: The mouth of the river Ogawa,

Nejime, Minami-osumi town, Kimotsuki county

Admission fee: free

Info: The executive (Dragon Boat Festival Jikko linkai)

0994-24-2320

県内外から100余りのチームが参加し、根占町の雄川を舞台に白熱したレースを繰り広げる。

1チーム10名編成で8名が漕ぎ手、残り2名が舵取りと太鼓をそれぞれ担当。競技は根占塩入橋から根占大橋までの約380メートルで争われる。

前日26日(土)には前夜祭が開催され、郷土芸能や招待チームの紹介など、参加チームとの交流・親睦が行われ、だれでも参加できる。

大会当日の27日(日)には、特産品、野菜、果物、花、水産加工品、飲食物の販売や各種イベントも計画されている。

日時: 10月26日(土) ~ 2013年10月27日(日)

10月26日(土) ~ 2013年10月27日(日)

場所: 肝属郡南大隅町根占 雄川(塩入橋~根占大橋)

料金: 観覧無料

お問い合わせ:

南大隅町ねじめドラゴンボートフェスティバル実行委員会

0994-24-2320

URL: <https://www.facebook.com/nejimedragonboat>



### ASIAN KAGOSHIMA 2013

(かごしまアジア青少年芸術祭  
(アジアん鹿児島2013))

This is an arts and exchange festival by young people from various Asian countries and Kagoshima city.

On the 12th (Sat), "Youth Music Festival" will be held. Young people from each country will perform their traditional music and folk dances.

On the 13th (Sun), youth stage performances, Asian food stalls, Experience Asia booth and other things will be held. You will enjoy the exotic Asian atmosphere.

Date & Time: October 12 (Sat) 12:30 ~

October 13 (Sun) 10:30 ~ Asian food stalls &

Experience Asia booths

12:30 ~ Youth stage performances

Place: October 12 (Sat) Hozan Hall, Kagoshima city

October 12 (Sun) Chuo Park, Kagoshima city

Info: The Executive (Kagoshima Asia Seishonen Geijutsu-sai Jikko linkai)

099-216-1131



### MOUNTAIN GOD'S FIRE PARTY

(Yaman-kan-no Kyoen / 山神の響炎)

10,000 torch lights will light the park on the night.

Many stage performances such as Japanese drum performance and other things will be held.

Date: October 13 (Sun)

Time: 16:00

(Stage performances 17:00 ~ / Torchlights 18:00 ~)

Place: Yamankan-no Sato Park (山神の郷公園),

Nagayoshi, Fukiage town, Hioki city

Info: Yamankan-no Sato Park 099-299-3420

### AUTUMN PLANT MARKET 2013

(AKI-no KI-ICHI 2013 / 秋の木市 2013)

This is an annual event which is alive with lots of visitors, and stalls selling plants, seedlings, vegetables, pets and other things.

Many events such as a Bonsai Class, a Gardening Classes, and raffles will be held during the period.

Date: October 15 (Tue) ~ November 15 (Fri)

Time: 10:00 ~ 17:00

Place: The bank of Kotsuki river, Kagoshima city

(Near Takamibashi tram stop)

Info: Kagoshima City Hall (Seisan Ryutsu-ka) 099-216-1340

### KANOYA AUTUMN ROSE FESTIVAL 2013 (KANOYA BARA-MATSURI

AKI 2013 / かのやばら祭り2013 秋)

At the beautiful rose park in Kanoya, 50,000 roses of 4,000 different kinds are in their full glory in autumn.

Many people visit to enjoy roses and this popular annual event.

Stage performances will be held every Saturday, Sunday and national holiday during the period.

The roses in the park will be lit up both nights, and stage performances will be held.

Also, you can enjoy a fireworks display on the 18th night from 20:00.

Date: October 19 (Sat) ~ November 17 (Sun)

Time: 9:00 ~ 17:00

Place: Kanoya Rose Garden (かのやばら園)

1250 Hamada town, Kanoya city

Entrance fee: Adults 600 yen / E.S., J.H.S & H.S.Students: 100 yen

Info: The executive (Kanoya Bara-matsuri Jikko linkai)

0994-40-2170

Upcoming Events P1

Awesome Way to Travel ~ Princess Cruise ~ P2

Farming in Japan!! WWOOFers Attended A Party P3

Harvest Moon Viewing P4

24 Divisions of The Solar Year And

The Standard Days Signifying

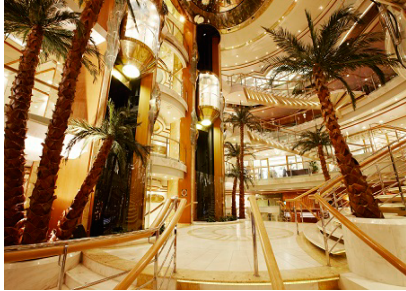
The Changing of The Season P5

About Our Web Site P6

# Awesome Way to Travel ~ Princess Cruise ~

On the 26th of July, the beautiful cruise ship "Sun Princess" called at Marine Port Kagoshima. The Sun Princess customer service director, Angus Wilkinson showed us the true pleasure and attraction of travelling on a luxury liner.

The Sun Princess is a ship of 77,000 tons, and the white, gently curved body is suitable for the name of "princess". "Princess Cruise" is an American company, so even though the ship stops at Kagoshima, the inside of the ship is America! You need to give in your identification such as a driving license or passport at the desk and get a security check before you enter the ship.



The first thing you see in the ship is an atrium which is suggestive of a first-class hotel. I was surprised to see that such a big and gorgeous area exists in the ship.

The customer service director, Mr. Angus Wilkinson is a tall gentleman. The uniform suits him and he has a soft

manner. It was really nice to talk to him and I felt relaxed being with him. The first thing I wanted to know was "what it's like travelling on a cruise ship". The cruising period ranges from 5 days to over 100 days. According to Mr. Wilkinson, cruising is one of the most relaxing ways to travel. You pack once and when you wake up you are in a different country each day. There are no hassles of airports and security, and all those kind of things. So it's a very easy way to travel. Also, you can visit many areas and countries on one trip.



Yes, it is easy, but, cruising across the Pacific, you may not see any land for days and you could be bored....? The answer is "No". Actually, the ship is full of pleasures! First, the Princess Cruise offers very tasty food! The cost of meals at the dining restaurant and the buffet is included in the traveling fee (but, you need to pay at the sushi bar and the steak house), so it is possible to eat all day! Moreover, the chefs on Princess Cruises are all first-class. Customers said that the food was very tasty. If you are worried about getting fat, there are sports gyms, yoga classes and pilates classes etc...

去る7月26日マリポートかごしまにバミューダ船籍の豪華客船「サン・プリンセス号」が寄港しました。サン・プリンセス号のカスタマーサービスディレクターのアンガス・ウィルキンソン氏に教えていただいた豪華客船の旅、その醍醐味と魅力をお伝えします。

サン・プリンセス号は77,000トン、アメリカの会社が所有する白くてなだらかな船体がプリンセスの名にふさわしい客船です。鹿児島に寄港しているとはいえ、船内はアメリカ。身分証明書を預け、セキュリティ・チェックを受けないと船には入れません。今回のクルーズの乗客はほとんどが欧米人やオーストラリア人。港にも船内にも髪や目の色の違う様々な国からの人があふれ、外国にいるような気持ちになりました。

船に入ると、そこは一流ホテルのロビーを思わせるアナトリウム。船の中に大きくてきらびやかな空間が広がっていることにまず驚きました。まず気になるのは「豪華客船での旅はいったいどんなもの？」ということ。

クルーズ期間は短いもので5泊ほど。長い場合は100日を超えると、ウィルキンソン氏によると、クルーズ船での利点は、まずとてもリラックスできる旅だということ。ひとたび乗船したら、重いスーツケースを持ち運び、フライトの時間を気にしたり、セキュリティ・チェックを何度も受けたりといった煩わしさは一切なく、翌朝目覚めたら、新しい目的地に着いている。この上もなく楽に旅できる。しかも、一つの旅で多くの地域や国を訪れることができるということ。

確かに楽だけど、大きな太平洋を渡る場合、何日も陸を見ないのでは？

移動中は退屈では？ と思っていたら、実は船内は楽しみがいっぱい!!!

まず、プリンセス・クルーズの醍醐味は食事だそう。ダイニング・レストランやbuffetなどの食事代金は旅費に含まれているので、丸一日食べていることも可能（ただし、スシバーやステーキハウスなど有料のところも）。太りすぎが心配な方のためにスポーツジムやヨガ教室、ピラティス教室も。しかも、プリンセス・クルーズのシェフは一流ぞろい。乗客の皆さんも一様に口をそろえ、食事がとてもおいしいとおっしゃっていました。

Food is not the only pleasure on the ship. The newsletter "Princess Patter" is delivered to each cabin every morning, and customers can check the events on the newsletter. Various events are held from morning to midnight every day, so there is no time to be bored. For example, the day The Sun Princess called at



Kagoshima there was information broadcasting about Kagoshima on the TV in the cabins. Sports activities such as basketball, table tennis, and golf patting were held for people who stay on the ship. Some movies were shown, and parties for bachelors and GLBTs, music performances, dance parties, and dance lessons were held at night. Even if you don't want to attend the activities, there are many things to do. Enjoy shopping at the duty free shop, be excited at the casino, web surfing at the internet café, relax at the spa, take a Jacuzzi while watching a cinema on a big screen on the deck, read books or play board games in the library or enjoy sports in the gym.

What I want to do the most is having room service at my own balcony. Looking at the open sea and drinking wine sounds very attractive. Just imagining it makes me grin.

Cruise plans which arrives and depart from Japan are available. Ports of departure are Otaru, Yokohama and Kobe. They are 5 to 10 day tours and the fees are from 69,000 yen. Various services for the Japan cruise such as

offering Japanese food, and Rakugo performances are included. There are many staff who speak Japanese, so you don't need to worry about the language.



These cruises are easy for people who live in Japan, but I think speaking of cruising, The Mediterranean is the place! I'm already thinking of going for the Mediterranean cruise, so I checked the fee. A 14 day trip including the air tickets from and to Tokyo costs 398,000 yen to 798,000 yen per person. (Staying 12 nights in The Emerald Princess, JTB home page). It is not a price which is impossible to afford, is it?

さらに、毎朝客室に配達される船内情報誌「Princess Patter」でその日のアクティビティをチェックできる。船内では早朝から深夜まで様々なイベントが開催されているので、退屈している間はないそう。例えば、鹿児島に寄港した日の内容を一部ご紹介すると、鹿児島についての情報放送が客室のテレビで放映されたり、鹿児島観光をしない乗客向けにはバスケットボールや卓球、ゴルフ・バッティングなどのスポーツ・アクティビティやトーナメントから映画上映などが開催され、夜は独身者やGLBTのためのパーティー、音楽演奏、ダンス・パーティー、ダンスレッスン、ラテン・アワーなど実に多彩。アクティビティに参加せずとも、船内の免税店でショッピング、カジノでエキサイト、インターネットカフェでネットサーフィン、スパでリラックス、洋上シアターを楽しみながらジャグジー、図書室で読書がボードゲーム、スポーツジムで汗流すなどなど楽しみがいっぱい。

私個人がぜひやってみたいことは、客室のバルコニーで朝食のルームサービスを楽しむこと。大海原を眺めながら、優雅にシャンパンを傾ける。これ目当てでクルーズ船に乗ってみたい、とにんまりしてしまいました。

長い航海の途中、日本発着のクルーズ・プランも用意されています。出港地は小樽・横浜・神戸。だいたい5日から10日後で料金は69,000円から。日本食や落語公演、日本語を話すスタッフの配置、日本語による情報提供など日本発着クルーズならではのサービスも。

日本発着クルーズも手軽でいいのですが、クルーズと言えば「地中海」。

すでに行く気満々の私。調べてみました。東京からの往復航空券込みで14日間の旅程の地中海クルーズの料金、1人398,000円から798,000円!! (エメラルド・プリンセス船内12泊、JTBホームページ調べ) いくつか必ず、行こうと決めました。

\*この記事は協議会のウェブサイト「KAGOSHIMA Visitors' GUIDE」からの引用です。

\*This article is quoted from our web site "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE".

KIC-update.com

検索



# Farming in Japan!!

## WWOOFers Attended A Party!

Drive towards Iso from Gionnosu Park, and you can see Cho-on-kan (潮音館), a café made of stone, on the left side. Cho-on-kan uses organic farm products and eggs which are harvested at their own farm as ingredients, so their food is healthy, safe and tasty!



These organic vegetables are grown by WWOOFers who found the farm through a system called "WWOOF (World Wide Opportunities on Organic Farms)". WWOOF is a system in which people work at farms without compensation and the farm hosts offers them food and accommodation free. Anybody can become a WWOOFer with online registration (there is a charge for registration). Some of WWOOFers are traveling all over the world using the system.

Mr. Kawasaki, the Cho-on-kan owner has been a farm host since 5 years ago and about 50 WWOOFers a year are working at his farm. He holds a party every Sunday at his café for the purpose of exchange between WWOOFers and local residents. Anybody can participate and the participation fee is 1,000 yen (actually, the cost for your meal). You can enjoy an international exchange and plenty of tasty food. It's a great chance to meet people from lots of different places.



This time, 2 American ladies and a man, and a German lady came to the party. They were helping with Mr. Kawasaki's farm.

Yoko, one of the WWOOFers talked what the attraction of WWOOF, "You can have great experiences which you can never get just through traveling."

Besides, the chicks of ducks for rice-duck farming are really cute." On the other hand, there are difficult things. Yoko says, "It was hard to use to formworks. Actually, I've lost some wait. But, the most annoying things are mosquitoes."



祇園之洲公園から磯に向かってしばらく走ると、重富荘のあたり、左手に石蔵のカフェ潮音館は見えてきます。ここ潮音館は、自社の農園「飯洞(がんどう)ファーム」で栽培された無農薬・有機栽培で育った新鮮で安心な野菜をつかっているから安全でおいしいお料理が食べられます。

その安全な野菜づくりに一役も二役も買っているのがWWOOFという世界的なシステムを利用してやってきているWWOOFer(ウーファー)のみなさん。WWOOFというのは、無報酬で有機栽培の農業を手伝う代わりに、無料で「食事・宿泊場所」を提供してもらうというシステム。WWOOFのサイトに登録(有料)すれば、誰でもウーファーになれます。自分が行きたい国、あるいは地域をチェックしてみてください。ウーファーさんの中には、このシステムを利用しながら、ずっと旅を続けている人も。

潮音館のオーナーの川崎さんは、5年前から WWOOFのホストをなさっていて、年間約50人のウーファーを受け入れています。川崎さんはウーファーと地域のつながりを目的に毎週日曜日の夕方、カフェ潮音館で交流会を開いています。どなたでも参加できて、会費は1,000円、といってもこれは実は食事代。とてもおいしくてヘルシーな夕食を食べながら楽しく交流できます。

今回は、現在ウーファーとして飯洞ファームをお手伝いしているアメリカ人の女性2人、男性1人、そしてドイツ人の女性が夕食会に参加されました。

ウーファーのおひとりYokoさんは、WWOOFの魅力、「旅行では絶対にできない貴重な体験。合鴨農法の雛が孵っていて、とてもかわいい。」と、楽しそう、また、苦労話として、

Another American lady, Olivia says, "I love all of Japanese food. Natto, squids, and sea urchins....I ate various things and everything is tasty!" Surely she is enjoying Japanese food, and she is enjoying more. "Everyday life here is just like the world of My Neighbor Totoro, and I am a big fan of Ghibli!"



We talked about travelling, the difference between Japanese culture and American culture, also the difference between Japanese education and American education, other WWOOFers' experiences and many more things. The time passed so quickly.



On this day, Gyokuryu Junior High School and Ghokuryu High School students are also participated, and they talked about their dreams for the future with WWOOFers eagerly.

As Yoko said, "the experiences which you can never get just travelling", WWOOFers exchange directly with various regions or countries, stay there and face farm products with the way of each place's farming skills. They have difficulties as well, but everyone was so energetic and full of life.

The party beyond generations and nationalities had a nice and at-home atmosphere. Good food served one after the other and everyone's smile. I was so happy because I could be such a nice space.



「初めの数日間は農業に慣れるのに大変だった。実際、体重がかなり落ちた。でも、実は一番大変なのは蚊。」と。

また、もう一人のアメリカ人女性Oliviaさんは、「日本の食べ物は全部好き。納豆、イカの刺身、うに...いろいろなものを食べたけど、全部おいしい。」と、日本の食を満喫していらっしゃるようでした。

また、宮崎駿の大ファンというOliviaさん。「大好きな『トトロ』の世界を体験しているような毎日。」とにっこり。

話題は旅行のこと、日本とアメリカの文化や教育の違い、他のウーファーの体験談など多岐にわたり、あっという間に時間が経ってしまいました。

この日は玉龍中学・高校の生徒さんも参加し、将来の夢などについてウーファーの皆さんと熱く語りあっていました。Yokoさんの話にもあった「ただの旅ではできない体験」。いろいろな地域や国の人とじかに交流し、生活しながら、その土地の農法で農作物に向き合う日々。苦労もあるけれど、皆さん、本当に生き生きとしていらしたのが印象的でした。

世代も国籍も超え、アットホームな交流会。次々に出てくるおいしい料理とみんなの笑顔。この空間に自分もいられることがとてもうれしいひと時でした。



# Harvest Moon Viewing ~ September 19th ~



In Kagoshima, some districts still have the custom that everyone from children to old people gather on this night and do *sumo* wrestling and tug-of-war.

Confusingly, the Lunar 15th of August is usually from the end of September to early October in the solar calendar. In autumn and winter, the air is the most dry and clear of the year, so you can see the moon very clearly. Also, in Autumn it is not so chilly even at night time. For these reasons, people started to have the custom of moon viewing.

The harvest moon is called “*Chushu-no-Meigetsu* (中秋の名月)” or “*Jugo-ya* (十五夜)”. “*Chushu-no-Meigetsu*” means “the beautiful moon on the middle day of August in the lunar calendar”. “*Jugo-ya*” also means “the middle day of August in the lunar calendar”. Yes, Japanese people say that the Lunar 15th of August is the night that we can see the most beautiful moon of the year!

お月見は中国から伝わった風習で、日本では平安時代から貴族の間で伊粉われるようになりました。

この風習は江戸時代ごろから庶民も楽しむようになり、ススキ、お団子などを月が見える縁側などに供えるようになりました。地域などによって供えるものには違いがあります。

鹿児島では、今でも地域の子どもからお年寄りまで集まって、相撲をとったり綱引きをしたりするところがあります。

ちょっと紛らわしいのですが、旧暦の8月15日はだいたい今のカレンダーでは9月の末ごろから10月の初めぐらいまでになります。日本では秋から冬にかけてが1年で最も空気が乾燥して、空は澄み渡る時期。もちろん月もとても鮮明に見えます。また、秋は夜になってもまだ寒くはありません。こういったことからお月見の習慣が始まったようです。

この夜に見える月は「中秋の名月」「十五夜」などと呼ばれます。「中秋の名月」は「旧暦の8月15日の月」を意味し、「十五夜」は「旧暦8月15日の夜」を意味します。旧暦8月15日の月が1年のうち最も美しい月というわけです。

In Japan, since the *Heian* period people among the noble class started to enjoy admiring the moon on the Lunar 15th of August. This custom came from China. Moon viewing became popular among citizens in the *Edo* period. Since then people have put Japanese pampas, dumplings and other things on the porch and other places where they can see the moon, and enjoy moon-viewing. The decorations are various, depending on the place.



## JUSANYA (十三夜)

- If you saw the moon on the Lunar 15th of August... -

“*Jusanya*” is the lunar 13th of September. The shape of the moon is not quite a full moon yet. Japanese people used to enjoy moon viewing on this night, too.

The moon on this night is called “*Kuri-meigetsu* (chestnut harvest moon / 栗名月)” or “*Mame-meigetsu* (bean harvest moon / 豆名月)”, and people used to say that it is the second most beautiful moon next to the harvest moon (*Jyugoya* / 十五夜)

It is said that if you had the harvest moon viewing, you have to have moon viewing on this day at the same place or it would lead to bad luck.

The custom of *jyugoya* came from China, but the custom of *jyusanya* originates in Japan. How about enjoying moon viewing on this night, too?



10月9日は旧暦の9月13日、十三夜です。十五夜は「芋名月」と呼ばれ、十三夜は「栗名月」「豆名月」ともいいます。十五夜について美しい月とされ、宮中ではこの夜、宴を催して鑑賞する風習が古くからありました。

十五夜に月見をしたら、必ず同じ場所で十三夜にも月見をするものともいわれていたそうです。十五夜だけ見るのは「片月見」と呼び、縁起が悪いことと考えられていたとか。

中秋の名月をみていたら、今夜は縁起を担いでお月見はいかがでしょう？

## Moon Viewing Events in Kagoshima Prefecture

### Yoshino Park in Kagoshima City

September 19 (Thu) ~ 22 (Sun)

During the period, Yoshino Park will be open until 21:00.

Moon Viewing Events such as “Moon Viewing Concert” and flea market will be held on the 21st of September (Sat).

Moon Viewing Concert: 18:00 ~ 20:30

Fee: Free

Flea Market: 10:00 ~ 17:00

Yoshino Park Home Page:

<http://www.nils.jp/~nkk-yoshinokouen/top.html>



### Star Watching Moon Viewing And

Concert @ Amami Seishonen

Shizen-no ie

September 20 (Fri) 19:00 ~ 21:00

Fee: Free Anybody can participate

Kagoshima Prefecture Home Page:

[http://www.pref.kagoshima.jp/bc09/kikan/amami/jigyo/honnen\\_jigyoutyuuuumeiget.html](http://www.pref.kagoshima.jp/bc09/kikan/amami/jigyo/honnen_jigyoutyuuuumeiget.html)

### Sorayoi, a traditional event in

Chiran

September 19 (Thu)

Boys aged 7 - 14 in unique straw costumes and corn-shaped hats perform “Sorayoi” in appreciation of the good harvest. A tug-of-war and sumo games are also held after the event.

Kagoshima Prefecture Home Page:

<http://www.pref.kagoshima.jp/al01/event/nannsatu/250919nansatsu.html>





## 24 Divisions of The Solar Year; 24 Terms Used to Denote The Changing of The Seasons And Standard Days Signifying The Changing of The Seasons

### 二十四節気と雑節

We have an information web site, "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE" for visitors and residents in Kagoshima.

Also, we have a Facebook page and on which we write about events and cultural activities of Kagoshima and Japan.

24 terms used to denote the changing of the seasons and standard days signifying the changing of the seasons have been an integral part of people's lifestyle and even now Japanese people know the change of seasons through them.

We introduce the custom in English and Japanese on Facebook.

二十四節気と雑節は日本人の文化に深く根ざし、季節の移ろいの目安となってきました。

そこで、Facebook上ではこれらを日本語と英語で紹介しています。

## October

Kanro (寒露)

October 8 (Tue) / 10月8日 (火)



This is the 15th day after the Autumnal Equinox, and the 17th of 24 solar terms (節気) in the traditional East Asian calendars.

"Kanro" is the cold drops of dew on the grass from late summer to the start of autumn. It is the season where the long autumn rain finishes and the real autumn starts.

Around this time of the year, the sky is very clear.

It is also the harvest time of crops.

寒露は24節気の第17。

「寒露」というのは、草花に冷たい露が宿るという意味で、秋の長雨が終わり、秋が深まり始める頃。この時季は一年のうちでも空気がとても澄み、天高く、また星空が美しいので、流れ星を見つけやすいかも。農作物の収穫期にも当たります。

Jusanya (十三夜)

October 9 (Wed)

Jusanya (十三夜) is the lunar 13th of September. The shape of the moon is not quite a full moon yet. Japanese people used to enjoy moon viewing on this night, too.

The moon on this night is called "Kuri-meigetsu (chestnut harvest moon / 栗名月)" or "Mame-meigetsu (bean harvest moon / 豆名月), and people used to say that it is the second most beautiful moon next to the harvest moon (Jyugoya / 十五夜)

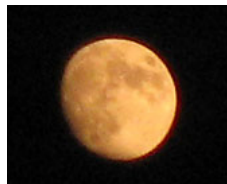
It is said that if you had the harvest moon viewing, you have to have moon viewing on this day at the same place or it would lead to bad luck.

The custom of jyugoya came from China, but the custom of jusanya originates in Japan.

How about enjoying moon viewing tonight?

旧暦の9月13日は十三夜です。十五夜は「芋名月」と呼ばれ、十三夜は「栗名月」「豆名月」ともいいます。十五夜について美しい月とされ、宮中ではこの夜、宴を催して鑑賞する風習が古くからありました。

十五夜に月見をしたら、必ず同じ場所で十三夜にも月見をするものともいわれていました。十五夜だけ見るのは「片月見」と呼び、縁起が悪いことと考えられていたとか。中秋の名月をみていたら、十三夜も縁起を担いでお月見はいかがでしょう？



Soukou (霜降)

October 23 (Wed)



This is the season it gets colder as the autumn advances and morning dew falls on the garden. It is also the season that we have the first frost of the autumn.

Maple trees and vines start to change colors. The north wind from this day to "Ritto (立冬: the first day of winter according to the lunar calendar)" is called "Kogarashi (木枯らし / cold wintry wind) which means the wind which causes blight in plants.

秋の深まりとともに寒さが増し、霜が降り始めるころ。モミジやカエデが紅葉し始め、木枯らしが吹きます。

The dates above change every year. 上記の日付は毎年変わります。

## The New Takeoka Tunnel Has Opened!

The new Takeoka tunnel had opened at last!

Full length is 1513m; it's a tunnel for traffic heading out of town (2 lanes). It goes onto the highway, so Bikes under 125cc, people on foot, and bicycles can't go through.

The original Takeoka tunnel is now for traffic heading into town only (also 2 lanes). This tunnel is a normal road so people on foot and bicycles can also go through in both directions (in this tunnel). But 125cc bikes can't go through so they'll have to go through another route.

It will be good if the new Takeoka tunnel helps solve the traffic jam.

To those of you who have already gone through, how was it?

新武岡トンネルが昨日ついに開通しましたね！

全長1513m、市街地から郊外向けの上り専用2車線の自動車専用道路。125cc以下のバイク、歩行者、自転車は通行できないそうです。

並行する武岡トンネルは伊集院方面から市街地に向かう下り専用2車線道路。こちらは一般道なので、自転車、歩行者とも従来通り通行できます。ただ、125cc以下のバイクは迂回しなければならなくなったそうなのでご注意ください。

新武岡トンネルが渋滞緩和につながると思います。

すでに通ったという方、いかがでしたか？



More information about seasonal events on the Facebook page, "KIC-update"!

このほかにもFacebookページ「KIC-update (KIC-KAGOSHIMA Visitors' GUIDEに改名予定)」では、雑節や節句などを紹介しています。ぜひ、ご覧下さい。  
<https://www.facebook.com/kicupdate>

## KAGOSHIMA Visitors' GUIDE

Kagoshima Internationalization Council

Update Blog Events &amp; Art Kagoshima Sights Transportation Food &amp; Drinks Useful Tips Links



## Awesome Way to Travel ~ Princess Cruise ~

Oct. 01, 2013

On the 26th of July, the beautiful cruise ship "Sun Princess" called at Marine Port Kagoshima. - Travelling on a luxury liner - I was imagining it was...

**Harvest Moon Viewing ~ September 19th ~**  
Sep. 18, 2013

In Japan, since the Heian period people among the noble class started to enjoy admiring the moon on the Lunar 15th of August. This custom came from China...

**Farming in Japan!! WWOOFers Attended A Party!**  
Jul. 25, 2013

Drive towards Ito from Gionosu Park, and you can see Cho-on-kan (潮音館), a café made of stone, on the left side. Cho-on-kan uses organic farm produc...

October, 2013

U	M	T	W	T	R	F	S
			1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

Event &amp; Art

**KANJOYA AUTUMN ROSE FESTIVAL**  
start: Oct. 19, 2013 - Nov. 17, 2013

**AUTUMN PLANT MARKET 2013 IA...**  
start: Oct. 15, 2013 - Nov. 15, 2013

**YUI NARA OTODAMA CONCERT**  
start: Oct. 14, 2013

View in Genre

Art (71)  
Concerts (150)  
Festival & Events (147)  
Firefly Watching Spot (1)  
Fireworks & Summer Festivals (8)  
Golden Week Info (1)  
Information (4)  
Sports (39)  
Stages (32)

Food &amp; Drink

Recently Category Archives

**Awsome Way to Travel ~ Princess Cruise ~**  
Oct. 01, 2013

**Harvest Moon Viewing ~ September 19th ~**  
Sep. 18, 2013

**Farming in Japan!! WWOOFers Attended A Party!**  
Jul. 25, 2013

**Enjoy Driving around Nansatsu Area! Part I**  
Jul. 13, 2013

**2013 ROKUGATSUJUDO SCHEDULE**  
Jul. 11, 2013

**Get Update BackNumber**



**Cinema Guide**

information

**KANJOYA AUTUMN ROSE FESTIVAL 2013 (KANJOYA BABA MATSURI AKI 2013 / かんよはらまつり2013秋)**  
Oct. 05, 2013

SURYODAYA

**YUI NARA OTODAMA CONCERT (奈良ゆい - 音霊コンサート)**

## Sights



**Sakurajima Yogan Nagisa Park & Fo...**  
About 5 minutes walk from Sakurajima Port...



**Natural Sand Steam Bath**  
The sand steam baths of Ibusuki is unique in...



**Tokunoshima**  
Island of bull fighting and beautiful sea B...



**Shiroyama Area**  
Shiroyama is located in Culture Zone which I...



**Kagoshima Chuo Station Area**  
Kagoshima Chuo station area is getting activ...



**Mt. Sakurajima**  
Mt. Sakurajima lying only 4km away from Kago...

View in area

Kagoshima City & Sakurajima (36) Kirishima (8) Northern Kagoshima (10)  
Osumi Peninsula (9) Southern Islands (8) Southern Kagoshima (16)

Our web site "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE"



Get Update BackNumber

Read the backnumbers of "Kagoshima Visitors' GUIDE" free!  
Open the "Kagoshima Visitors' GUIDE" website and click the banner.

今まで発行した「Update Newsletter」のバックナンバーも自由に閲覧できます。  
「KAGOSHIMA Visitors' Guide」のホームページ右下のバナーをクリックしてください。

English free paper "Update Newsletter" have been replaced with our website "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE".

Due to this change, "Update Newsletter" is renewed from this issue.

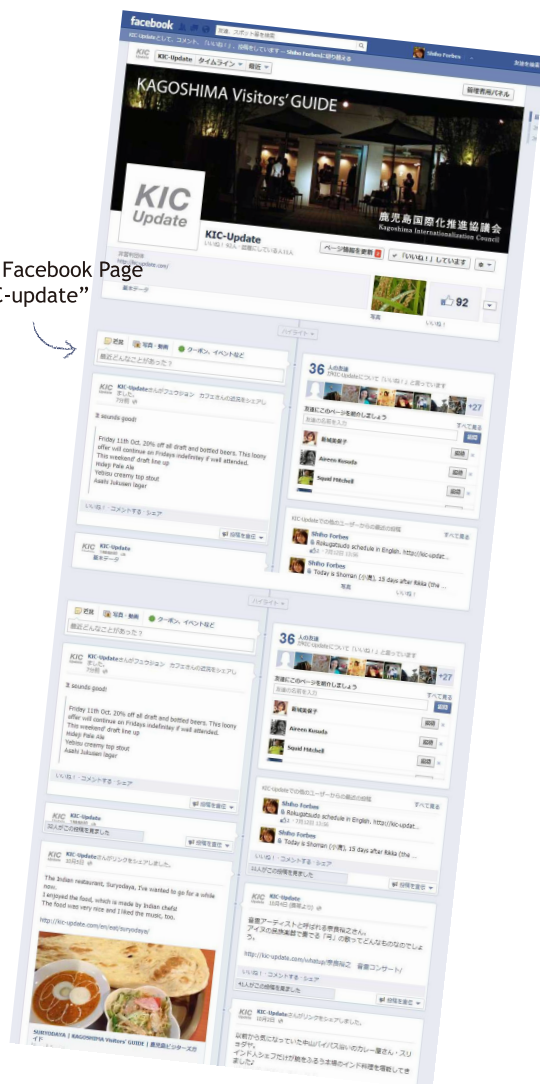
The contents are the information which we updated on our website and other information about Kagoshima!

英語情報誌「Update Newsletter」はより多くの国々や地域にお住いの方々に幅広くご利用いただけるウェブサイトを中心とした情報発信に切り替わりました。それに伴い、当 Update Newsletterは前号より季刊誌として生まれ変わりました。

内容も大きくリニューアルし、ウェブサイト(KAGOSHIMA Visitors' GUIDE)でご案内した内容や、その他鹿児島島の耳寄り情報をお届けいたします。

ウェブサイトとともにご活用いただければ幸いです。

Our Facebook Page "KIC-update"



VISITOR CENTER

## Update

Update Newsletter is edited and issued by Visitor Center Update.

We also offer information on sightseeing, transport service, accommodation and restaurants, all on our web site, "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE" and on facebook "KIC-update".

We'd like to hear from you. Mail us with your suggestions for future articles, and your comments about the content of Update. If you would like to write an article for Update, let us know.

Update NewsletterはVisitor Center Updateにより編集、発行されています。

ウェブサイト「KAGOSHIMA Visitors' GUIDE」とFacebookページ「KIC-update」でも観光、交通、食、文化など鹿児島島の情報を発信しています。

これらの情報についてのご意見や投稿を募集しています。下記までご連絡ください。

Visitor Center Update / Editor: Shiho. Forbes

2F Hiratabashi Bldg., 8-13 Hirano-cho, Kagoshima City, JAPAN 892-0848

Tel: 099-224-8011 / Fax: 099-224-8012

E-mail: info@kic-update.com

URL: http://kic-update.com/

Facebook https://www.facebook.com/kicupdate

KIC-update.com

検索